

International Referee Development Program

Guide: Refereeing multiple languages



With Quidditch becoming wildly popular throughout the world, games are more and more likely to happen across borders, especially in Europe where there is a high density of countries and regular international competitions. This situation goes hand in hand with a large variety of languages that might come across each other during tournaments.

This guide was compiled in order to ease international communication. It is worth reminding referees worldwide that signals are international: showing a yellow card in any country will have the same meaning, so will two short and consecutive whistle blasts. If you properly use your referee hand gestures, half the communication effort has already been spared. **The IRDP strongly encourages any referee likely to officiate a game between teams speaking another or different languages to efficiently use hand signals** and teach their own team to recognise those; the more non-referees recognise these signals, the less oral communication will be necessary.

Most international tournaments will be refereed in English and many teams will have at least one player sufficiently proficient to translate referees' calls to their teammates. This situation, however, has limitations: said player could be kept away from the pitch (red card, injury...) and asking for translation will increase the length of stoppages of play.

Hopefully, during international competitions, your refereeing team will include a bilingual referee, which reduces the risks of them being away from the pitch; but this cannot always be guaranteed and some languages might not be covered. As referee, whether HR or AR, being able to provide some indications in any language you might encounter during a tournament could undoubtedly prove helpful.

This guide cannot teach you much; it will not allow you to become a bi-, tri-, quadri-lingual referee, nor to properly pronounce sounds you had no clue a human mouth could utter until you heard them for the first time. However, within the context of international refereeing, some basic vocabulary in various languages might be helpful to make yourself understood. Many players know the rules and the vocabulary in English, but some are not well-versed in this language and will appreciate any effort you make to communicate with them in a language they are familiar with.

Furthermore, as a referee, you are not only communicating with players, but also with other referees, announcers and spectators. Members of your refereeing team might share a common language with you but make some calls in another one, whether by distraction or because they are addressing a player in their language; it can be helpful to get some idea of what their call is about before having to ask them.

The following list also includes a basic count from one (1) to nine (9), which should allow you to indicate most numbers featured on a jersey.

You are not expected to learn this list by heart but having a look at it before an international game should allow you to demonstrate a will to communicate and to be inclusive of those whose language is not yours. Going over it with someone able to indicate the proper pronunciation might even be better.

If you believe any additional term could be usefully added, you are welcome to contact irdp.rdt@gmail.com to contribute to a new edition of this guide. We would like to thank the representatives of Polska Quidditch, the Belgian Quidditch Federation, the Norwegian Quidditch Association and Marc Vilamo Casado for their help.

ENGLISH	FRENCH	ITALIAN	DUTCH	GERMAN	SPANISH	POLISH	NORWEGIAN
Head Referee	Arbitre Principal	Arbitro principale	Hoofdscheidsrechter		Aribtro Principal	Sędzia główny	Hoveddommer
Assistant Referee	Arbitre Assistant	Assistente arbitrale	Assistent-scheidsrechter		Arbitro Asistente	Sędzia pomocniczy	Assistentdommer
Goal Referee	Arbitre de Buts	Arbitro degli anelli / Guardiaanelli	Doelscheidsrechter		Arbitro de gol	Sędzia bramkowy	Måldommer
Snitch Referee	Arbitre de Vif	Arbitro del boccino / Guardaboccino	Snaaischeidsrechter		Arbitro de la Snitch	Sędzia zniczowy	Snoppdommer
Scorekeeper/Timekeeper	Arbitre de Marquoir	Segnapunti / Cronometrista	Notulist / Tijdsbewaarder		Tanteador	Skryba	Målteller/Tidtager
Warning	Avertissement	Richiamo	Waarschuwing		Advertencia	Ostrzeżenie	Advarsel
Blue/Yellow/Red Card	Carte bleue/jaune/rouge	Cartellino blu/giallo/rosso	Blauwe/Gele/Rode kaart	Blaue/Gelbe/Rote Karte	Tarjeta Azul/Amarilla/Roja	Niebieska/Żółta/Czerwona kartka	Blått/Gult/Rødt kort
Foul	Faute	Fallo	Overtreding	Foul	Falta	Faul	Regelbrudd / "foul"
Quaffle	Souaffle	Pluffa	Slurk		Quaffle	Kafel	Sluff
Bludger	Cognard	Bolide	Beuker		Bludger	Tłuczek	Klabb
Snitch	Vif	Boccino	Snaai		Snitch	Znicz	Snopp
Brooms	Balais	Scope	Bezem		Escoba	Miotły	Lime
Pitch	Terrain	Campo	Veld		Campo/Terreno	Boisko	Bane
Hoop(s)	Anneau(x)	Anelli	Ringen		Aro(s)	Pętla	Ring(er)
Chaser	Poursuiveur	Cacciatore	Jager		Cazador	Ścigający	Jager
Beater	Batteur	Battitore	Drijver		Golpeador	Pałkarz	Knakker
Seeker	Attrapeur	Cercatore	Zoeker		Buscador	Szukający	Speider
Keeper	Gardien	Portiere	Wachter		Guardián	Obrońca	Målmann / "Keeper"

ENGLISH	FRENCH	ITALIAN	DUTCH	GERMAN	SPANISH	POLISH	NORWEGIAN
Penalty Box	Zone de pénalités	Panca puniti	Afzonderingszone		Zona de penalización	ławka kar	Straffeboks
Wrap	Tacle	Afferrare con un braccio	Rondwikkelen		Rodear con los brazos	Obejmowanie	Å holde rundt
Tackle	Plaquage	Placcaggio	Takel		Placar	Przewracanie	Takle
Behind	Derrière	Dietro	Achter		Detrás	Z tyłu	Bak
Above (shoulder)	Au-dessus (épaule)	Sopra (spalla)	Over (de schouder)		Encima (hombro)	Powyżej (bark)	Over (skulder)
Below (knee)	Sous (genou)	Sotto (ginocchio)	Onder (de knie)		Debajo (rodilla)	Poniżej (kolano)	Under (kne)
Out/Off/Away	Hors	Fuori/Via	Uit/Weg		Fuera	Poza / Z dala	Ut/Av/Bort
Beat	Touché	Colpito	----		Golpeado	Zbity	Knakket / "beat"
Swearing	Jurons	Insulti / linguaggio offensivo	Vloeken		Insultar	Przeklinanie	Banne
Egregious	Aggressif/violent	Grave / Antisportivo	Ongehoord		Grave/flagrante	Rażący	Overdrevet
Helpless receiver	Joueur sans appui	Ricevitore indifeso	Hulpeloze ontvanger		Receptor indefenso	Bezbronny łapacz	Hjelpeløs mottaker
Sub[stitute]	Remplaçant	Sostituto / Cambio	Wisselspeler		Sustituto	Rezerwowy	Innbytter
One	Un	Uno	Één	Eins	Uno	Jeden	En
Two	Deux	Due	Twee	Zwei	Dos	Dwa	To
Three	Trois	Tre	Drie	Drei	Tres	Trzy	Tre
Four	Quatre	Quattro	Vier	Vier	Cuatro	Cztery	Fire
Five	Cinq	Cinque	Vijf	Fünf	Cinco	Pięć	Fem
Six	Six	Sei	Zes	Sechs	Seis	Sześć	Seks
Seven	Sept	Sette	Zeven	Sieben	Siete	Siedem	Syv
Eight	Huit	Otto	Acht	Acht	Ocho	Osiem	Åtte
Nine	Neuf	Nove	Negen	Neun	Nueve	Dziewięć	Ni

Some phrases could be useful and, remember, a smile and politeness often go a long way even when keeping a firm composure.

ENGLISH	Ask your captain	Back to hoops	After the game	First aider!	Please	Thank you
FRENCH	Demandez au capitaine	Retour aux anneaux	Après le match	Premiers secours !	S'il vous plaît	Merci
ITALIAN	Chiedi al tuo capitano	Torna agli anelli	Dopo la partita	Pronto soccorso!	Per favore	Grazie
DUTCH	Vraag het aan je kapitein	Terug naar de ringen	Na de wedstrijd	Eerste hulp! / Verzorging!	Alstublieft	Dank u (wel)
GERMAN	Frag deinen Kapitän		Nach dem Spiel		Bitte	Danke
SPANISH	Pregunta a tu capitán	Vuelta a los aros	Después del partido	Primeros Auxilios!	Porfavor	Gracias
POLISH	Zapytaj kapitana	Powrót do pętli	Po meczu	Pierwsza pomoc!	Proszę	Dziękuję
NORWEGIAN	Spørr kapteinen din	Tilbake til ringene	Etter kampen	Førstehjelp!	Vær så snill	Takk

Legal

Copyright © 2015 by the International Referee Development Team. All rights reserved. No part of this document may be used, reproduced, or sold in any manner whatsoever without express written consent of the IRDP.

This book has not been written, prepared, approved, or licensed by Warner Bros, J.K. Rowling, or any of her publishers or licensees. It does not imply or claim any rights to her characters or creations, nor are the authors, staff members, or the publisher in anyway affiliated with Warner Bros, J.K. Rowling, or any of her publishers or licensees.

IRDP Logo created by Nicole Harrig, for more of her work, visit <https://www.facebook.com/nicoleharrigphotography>

To learn more about the IRDP, visit refdevelopment.com.

